# **Реалии греческой культуры в английском художественном тексте**

Аннотация

В данной статье рассматривается значимость греческих бытовых реалий при формировании языковой картины мира; влияние культурных реалий на языковую личность; язык как неотрывная составляющая концептосферы этноса. Рассмотрены примеры из художественных текстов на английском языке. При изучении данной темы были выделены определенные лингвистические единицы, репрезентирующие актуальность культурологических факторов для изучения национальной картины мира, а также отмечена важность исследования культурного взаимодействия двух социумов (английского и греческого).

Ключевые слова: культурные и бытовые реалии, национальная картина мира, межкультурная коммуникация, язык и мышление, язык и культура.

Abstract

This article focuses on the significance of Greek social realia when forming linguistic world view; influence of cultural realia on linguistic identity; language as an inseparable component of ethnic conceptosphere. The importance of cultural studies and social interaction (Greek and British societies) is evident within the literary texts by British authors. The examples considered here are taken from English literature. While studying this theme relevant lexical units were eliminated. They represent relevance of cultural factors when national world view is being investigated.

Keywords: cultural and social realia, national world view, cross-cultural communication, language and mentality, language and culture.

На представление человека о мире влияют многие факторы, такие как наследственность, окружающая среда, а также языковое восприятие действительности. Нельзя рассматривать язык отдельно от мышления или реальности, так как в процессе взаимодействия этих пластов познается суть коммуникации. Язык и культура постоянно взаимодействуют и влияют друг на друга. В языке фиксируются объекты и события, представляющие культурную значимость. Язык – общественное явление, тесно связанное с социальной структурой общества. Как естественная среда, в которой живет общество, так и само общество отражаются в языке. В процессе коммуникации важную роль играет правильное понимание национально-специфических культурных особенностей социума.

Изучение греческих культурных реалий позволяет нам вербализовать определенный пласт греческой национальной картины мира, поскольку реалии являются элементом когнитивного уровня языковой личности, лежащие в сознании индивида.

#  В.С.Виноградов называет реалиями все   спе­цифические факты истории и государственного устройства нацио­нальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта  прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия.

С.Влахов и С.Флорин  определяют реалии  как  особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому.

Б.И. Репин в своей классификации культурных реалий выделяет в отдельную группу - *бытовые реалии*, куда он относит жильё, одежду, украшения, еду, напитки, обычаи, игры, песни и названия музыкальных инструментов. Именно бытовые реалии мы подробно рассмотрим в данной статье.

Из примеров английской литературы мы выделили такие лексические единицы как *“Commanderia”, ouzo, retsina, raki,* называющие традиционные спиртные напитки, производимые в Греции и на Кипре, *Turkish coffee*, некоторые национальные блюда: *moussaka, zouzoukakia, barbounia, paximadia*. Например:

Our *barbounia* came and we started eating. She drank glass for glass of *retsina* with me (J.Fowles. The Magus).

Пер.: Принесли *барбунью*, и мы принялись за еду. Она поглощала *рецину* бокал за бокалом.

We lunched quietly on a deserted beach to the west of Kyrenia, drinking the good *red wine* and eating a *moussaka* (L.Durrell. Bitter lemons of Cyprus).

Пер.: Мы спокойно пообедали на пустынном пляже к западу от Киренеи, попивая хорошее *красное вино*, закусывая *мусакой*.

«We ate *small fish cooked in wine*, a delicious *chicken*, *herb-flavoured cheese* and *honey-and-curd flan*, made, according to Conchis, from a medieval Turkish recipe (J.Fowles. The Magus).

Пер.: *Рыбешки, приготовленные в вине*, чудесный *цыпленок*, *сыр с пряным ароматом трав* и *медово-творожный коржик*, сделанный, если верить Кончису, по турецкому средневековому рецепту.

We had lunch, a simple Greek meal of *goat’s-milk cheese* and *green pepper salad with eggs*, under the colonnade (там же).

Пер.: Мы пообедали под колоннадой, по-гречески, без затей: *козий сыр, салат из яиц и зеленого перца*.

After a *Turkish coffee* and a nip of *brandy* in a kaphenion I started to walk back (там же).

Пер.: Выпив в кофейне *кофе по-турецки* и рюмочку *бренди*, я отправился восвояси.

I ate my lunch of *bread, olives* and *zouzoukakia, fragrant cold meatballs*, and I saw no one (там же).

Пер.: Я перекусил *хлебом, маслинами* и *зузукакией (холодными ароматными фрикадельками)* и за все это время не увидел ни души.

On a lower bunk she had laid out what was to be our meal; *bread, chocolate, sardines, paximadia, oranges* (там же).

Пер.: На нижней лежанке она разложила припасы: *хлеб, шоколад, сардины, паксимадью, апельсины.*

Every evening we took a glass of sweet, heavy *Commanderia* on his little terrace (L.Durrell. Bitter lemons of Cyprus).

Пер.: Каждый вечер мы проводили на его маленькой террасе за стаканом сладкой *Коммандарии*.

On the other plate were *kourabiedes*, *conical butter-cakes rolled in icing sugar* (J.Fowles. The Magus).

Пер.: На второй тарелке лежало *курабье – сдобное печенье конической формы, обсыпанное сахарной пудрой*.

Узо – анисовая водка; рецина – сорт вина, которое получают из сосновой смолы; Коммандария – название известного кипрского вина; раки – водка из виноградных выжимок. Необходимо отметить, что написание реалий сохраняется в английском языке путем транслитераций.

Анализ текстов позволяет прийти к выводу, что греки придают еде особое значение и делают из нее некий культ. Прием пищи превращается в ритуал и обязательно сопровождается вином либо узо, то есть еда для греков это не только простая потребность, но процесс, приятное времяпрепровождение. В то же время еда греков отличается простотой и легкостью, а основными компонентами греческого обеда являются *хлеб, сыр и оливки*. Вышеуказанные наблюдения характеризуют греческий социум как любителей придаваться наслаждению, ценить простоту в жизни, находить удовольствие в малом. Понимание подобных культурных особенностей народа позволяет нам лучше понять исследуемый социум и правильно построить модель коммуникации.

*Вино* является неотъемлемой частью греческой культуры. Вино и другие спиртные напитки (узо, раки) актуальны для Греции, так как греческий народ любит веселье, застолья, отдых, развлечения, во время которых людям необходимо испытывать состояние легкого опьянения. В связи с этим в Греции очень популярен *кофе*, благодаря которому люди восстанавливают свои силы, а также кофе помогает поддерживать жизненный тонус, так как в Греции очень жаркий и, следовательно, утомительный климат. Например:

Food and wine were prepared, the boat was cleaned out and filled with cushions (G.Durrell. My family and other animals).

Пер.: Мы припасли вина и закусок, вычистили лодку, набросали в нее подушек.

‘We are mad about wine’ (L.Durrell. Bitter lemons of Cyprus).

Пер.: Мы с ума сходим по вину.

Своеобразие любой культуры заключается в общности традиций, особенностей быта. В следующих примерах авторы показывают нам элементы греческого быта, который по-своему влияет на культурную картину мира страны.

There were two old cane chairs in the middle of the colonnade, and a table covered with a *blue-and-white folkweave cloth*, on which were two cups and saucers and two large plates covered in muslin (J.Fowles. The Magus).

Пер.: В центре колоннады были поставлены два старых плетенных стула, стол, покрытый *скатертью с бело-синим национальным орнаментом*, на которой разместились два прибора: чашки, блюдца, большие, накрытые муслином тарелки.

I went behind the music-stool to look at the *Greek pottery*. The painting on the flat inner bowl of the *kylix* gave me a shock. It involved two satyrs and a woman and was very obscene indeed. Nor were the paintings on the *amphora* of a kind any museum would dare put on display (там же).

Пер.: Я обошел тумбу, чтоб поближе рассмотреть греческую утварь. Рисунок на внутренней стороне неглубокого *килика* потряс меня. Он изображал женщину с двумя сатирами и был крайне непристоен. Роспись *амфоры* также не решился бы выставить на обозрение никакой музей.

Изображенная композиция на амфоре и килике, свидетельствующая нам о нравах и образе жизни Древней Греции, вызвала у англичанина шок, в то время как для греков подобные картины являются привычными и обыденными. Естественные для греков произведения искусства, с которыми они сталкиваются с детских лет, являются для представителей других европейских стран неординарными, чрезмерно откровенными. Подобные фрагменты влияют на формирование национального характера и на мировосприятие в целом. Слова и словосочетания **cane chairs** (плетеные стулья), **blue-and white folkweave cloth** (скатерть с бело-синим национальным орнаментом), **muslin** (муслин), **amphora** (амфора), **kylix** (килик) называют предметы, характеризующие быт Греции. Сочетание белого и голубого цветов мы также наблюдаем на флаге Греции. Амфора – один из наиболее распространенных предметов, найденных при раскопках, которые проводились на территории Греции и других территориях, куда распространилось греческое господство. Амфора стала своеобразным символом Греции, так как являлась изобретением ремесленников Древней Греции. По большому количеству найденных амфор и других предметов человечество смогло предположить и узнать о древней цивилизации и о жизни Древней Эллады в разные исторические периоды.

Таким, образом, национальная картина мира представляется более полной, если учитывать культурные реалии изучаемого социума.

Литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).  - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа , 1986.

3. Репин   Б. И.    Национально-специфические    слова-реалии    как особая    часть   лексики   в   переводимом   произведении.  //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. -  М., 1970, с. 87-98.

4. Durrell L. Bitter lemons of Cyprus. Faber and Faber, 2000.

5. Durrell G. My family and other animals. Penguin Nature Classics, 2000.

6. Fowles J. The Magus. Vintage, 1997.